

1. **fin de non-recevoir – middel van niet-ontvankelijkheid**
2. **exception d'irrecevabilité – exceptie van onontvankelijkheid; exceptie van niet-ontvankelijkheid**
3. **cause d'irrecevabilité – grond van niet-ontvankelijkheid; wegens onontvankelijkheid; reden van onontvankelijkheid**

- **fin de non-recevoir** und **exception d'irrecevabilité** (bzw. **middel van niet-ontvankelijkheid** und **exceptie van onontvankelijkheid/exceptie van niet-ontvankelijkheid**) sind Synonyme. Zwar werden sie als feste Pendants in den Texten verwendet (siehe Kontextbeispiele), die einschlägigen Quellen behandeln sie aber synonym (siehe dazu De Valks, Textauszug KU Leuven und die ausführlichere Erklärung in einer Doktorarbeit von 2006 auf S. 5).
- Der Terminus in Punkt 3. scheint ein unscharfer Oberbegriff zu sein. Es gibt hier kein festes niederländisches Pendant.

Recherchen in *juridat* haben folgende grobe Verteilung der Benennungen ergeben (nicht berücksichtigt werden konnten Vorkommen, die durch Einschübe unterbrochen sind, wie z.B. „**exception** d'incompétence ou **d'irrecevabilité**“):

Quelle	Französisch	Niederländisch	Deutsch
StPGB, GGB	fin de non-recevoir (21 x)	middel van niet-ontvankelijkheid (6 x)	Unzulässigkeitsgrund ¹
CP	exception d'irrecevabilité (3 x)	exceptie van onontvankelijkheid (1 x), niet-ontvankelijkheid (2 x)	Einrede der Unzulässigkeit ²
StPGB	cause d'irrecevabilité (7 x)	grond van niet-ontvankelijkheid (7 x); wegens onontvankelijkheid (2 x); reden van onontvankelijkheid (8 x)	

1. Einzelne Kontextbeispiele:

1.1. ***fin de non-recevoir - middel van niet-ontvankelijkheid***

Strafprozessgesetzbuch

Art. 416. Le recours en cassation contre les arrêts préparatoires et d'instruction, ou les jugements en dernier ressort de cette qualité, ne sera ouvert qu'après l'arrêt ou le jugement définitif; l'exécution volontaire de tels arrêts ou jugements préparatoires ne pourra, en aucun cas, être opposée comme **fin de non-recevoir**.

Art. 416. Beroep in cassatie tegen voorbereidende arresten en arresten van onderzoek of tegen in laatste aanleg gewezen vonnissen van dezelfde soort staat eerst open na het eindarrest of het eindvonnis; de vrijwillige tenuitvoerlegging van die voorbereidende arresten of vonnissen kan in geen geval als **middel van niet-ontvankelijkheid** worden ingeroepen.

¹ Analog zu middel in rechte - Klagegrund

² Analog zum bisher festgelegten sowie <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:285:0025:0025:FR:PDF>: und <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0001:01:FR:HTML>:

Gerichtsgesetzbuch

Art. 1077. Le recours en cassation contre les jugements d'avant dire droit n'est ouvert qu'après le jugement définitif; mais l'exécution, même volontaire, de tel jugement ne peut, en aucun cas, être opposée comme fin de non-recevoir .	Art. 1077. Voorziening in cassatie tegen vonnissen alvorens recht te doen, staat slechts open na het eindvonnis; de tenuitvoerlegging van dergelijk vonnis kan, zelfs als zij vrijwillig is, niet als middel van niet-ontvankelijkheid worden opgeworpen.
---	--

G-12.01.1973 (Staatsrat)

Art. 24. Le cas échéant, le rapport peut se limiter à la fin de non-recevoir ou au moyen de fond qui permet la solution du litige.) (Dans ce cas, la (section du contentieux administratif) statue par voie d'arrêt sur les conclusions du rapport.	Art. 24. In voorkomend geval kan het verslag zich beperken tot het middel van niet-ontvankelijkheid of tot het middel ten gronde dat de oplossing van het geschil mogelijk maakt.
--	--

1.2. exception d'irrecevabilité - exceptie van onontvankelijkheid, exceptie van niet-ontvankelijkheid

TITRE PRELIMINAIRE DU CODE DE PROCEDURE PENALE

Art. 24. L'action publique est suspendue pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou par la personne civilement responsable.	Art. 24. Gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerrechtelijk aansprakelijke partij voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid is de strafvordering geschorst.
---	---

29 MARS 2004. - Loi concernant la coopération avec la Cour pénale internationale et les tribunaux pénaux internationaux.

Art. 30 . Conformément à l'article 95 du Statut, lorsque la Cour examine une exception d'irrecevabilité conformément aux articles 18 ou 19 du Statut, l'autorité centrale peut surseoir à l'exécution d'une demande faite au titre de la coopération et de l'assistance judiciaire, en attendant que la Cour ait statué, à moins que la Cour n'ait expressément décidé que le Procureur pouvait continuer de rassembler des éléments de preuve en application des articles 18 ou 19 du Statut.	Art. 30 . Overeenkomstig artikel 95 van het Statuut kan de centrale autoriteit, ingeval het Hof een exceptie van niet-ontvankelijkheid krachtens artikel 18 of 19 van het Statuut onderzoekt, de tenuitvoerlegging van een verzoek gedaan op grond van de gerechtelijke samenwerking en bijstand opschorten in afwachting dat het Hof uitspraak doet, tenzij het Hof uitdrukkelijk heeft bepaald dat de aanklager de bewijsgaring overeenkomstig artikel 18 of 19 van het Statuut kan voortzetten.
---	---

1.3. cause d'irrecevabilité - grond van niet-ontvankelijkheid; wegens onontvankelijkheid; reden van onontvankelijkheid

CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE

Art. 235bis § 6. Lorsque la chambre des mises en accusation constate une irrégularité, omission ou cause de nullité visée à l'article 131, § 1er, ou une cause d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle prononce, le cas échéant, la nullité de l'acte qui en est entaché et de tout ou partie de la procédure ultérieure.	§ 6. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling een onregelmatigheid, verzuim of nietigheid als bedoeld in artikel 131, § 1, of een grond van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering vaststelt, spreekt zij, als daartoe grond bestaat, de nietigheid uit van de handeling die erdoor is aangetast en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging.
--	--

19 FEVRIER 1965. - Loi relative à l'exercice, par les étrangers, des activités professionnelles indépendantes.

Art. 5 § 2. (L'étranger qui s'est vu refuser la carte professionnelle n'est autorisé à introduire une nouvelle demande pour la même activité, qu'après un délai de deux ans à compter de la date d'introduction de sa demande précédente, sauf lorsque celle-ci a été rejetée pour cause d'irrecevabilité ou lorsque l'intéressé peut faire valoir un élément nouveau.)	Art. 5 § 2. (De vreemdeling aan wie een beroepskaart werd geweigerd, mag voor dezelfde activiteit slechts na verloop van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het indienen van de vorige aanvraag, een nieuwe aanvraag indienen, behalve wanneer deze werd verworpen wegens onontvankelijkheid of wanneer de betrokkene een nieuw feit kan doen gelden.)
--	---

8 DECEMBRE 2013. - Arrêté royal concernant les modalités de la procédure d'appel d'offres pris en application de l'article 5 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

Art. 12. Au cas où l'offre déposée ne répond pas aux conditions de recevabilité, la Direction générale de l'Energie, par une lettre motivée, avise dans un délai raisonnable le candidat dont le dossier de candidature a été rejeté pour cause d'irrecevabilité .	Art. 12. Ingeval de ingediende offerte niet beantwoordt aan de ontvankelijkheidscriteria, brengt de Algemene Directie Energie, per gemotiveerd schrijven en binnen een redelijke termijn, de kandidaat wiens offerte werd afgewezen om reden van onontvankelijkheid op de hoogte.
---	--

2. Analyse der Definitionen

2.1. fin de non-recevoir - middel van niet-ontvankelijkheid – Unzulässigkeitsgrund?

Cornu:

Dans un procès, moyen de défense qui tend à faire déclarer l'adversaire irrecevable en sa demande, sans examen au fond, pour défaut de droit d'agir (tels le défaut de qualité ou d'intérêt, la prescription, la chose jugée) et peut être invoqué en tout état de cause.

De Valks : zie exceptie van niet-ontvankelijkheid

2.2. exception d'irrecevabilité - exceptie van onontvankelijkheid, exceptie van niet-ontvankelijkheid – Einrede der Unzulässigkeit?

Nicht aufgenommen in Cornu.

De Valks:

Verweermiddel genomen uit de ontstentenis van rechtsvordering van de tegenpartij, wegens schending van de regels met betrekking tot de bestaans- of uitoefeningsvoorwaarden van die rechtsvordering.

Fazit zu 2.1. und 2.2.:

- a) Laut de Valks sind *fin de non-recevoir* und *exception d'irrecevabilité* Synonyme.
- b) Die gleiche Ansicht vertritt auch <http://www.law.kuleuven.be/igr/publ/pvo-publ/2001-wolfijzers-en-schietgeweren.pdf>, S. 8:

B. Middelen van niet-ontvankelijkheid

8. *Dat ontstentenis van rechtsvordering met niet-ontvankelijkheid wordt gesanctioneerd, zoals hierboven gezegd, levert meteen het begrip op van de "middelen van niet-ontvankelijkheid" ("fins de non-recevoir"). Opnieuw in de termen van de Franse Code de procédure civile:*

"Constitue une fin de non-recevoir tout moyen qui tend à faire déclarer l'adversaire irrecevable en sa demande, sans examen au fond, pour défaut de droit d'agir, tel le dé-faut de qualité, le défaut d'intérêt, la prescription, le délai préfix, la chose jugée." (Art. 122 Nouveau code de procédure civile)

Zij hebben hetzelfde effect als een verdediging ten gronde: de vordering zal worden afgewezen. Dat gebeurt echter niet omdat de tegenpartij (ten gronde) ongelijk heeft, maar omdat zij zich met haar (beweerd) gelijk niet (meer) tot de rechter mocht wenden. Een middel of "exceptie" van onontvankelijkheid is dus een reactie op het niet- vervuld zijn van een bestaansvoorwaarde van de rechtsvordering, en staat los van het bestaan van het ingeroepen subjectief recht, want dat laatste is een materieelrechtelijke kwestie.

- c) Es gibt noch eine Doktorarbeit zum Thema „Sancties in het burgerlijk procesrecht“, siehe Dokument *Doktorarbeit middel.exceptie van niet-ontvankelijkheid.docx* oder nachstehenden Link:

<http://books.google.be/books?id=e0QbAcaKONkC&pg=PA47&lpg=PA47&dq=%22middel+van+niet-ontvankelijkheid%22+%22exceptie+van+niet-ontvankelijkheid%22&source=bl&ots=W-vjUQED02&sig=4h5jDT17Cn0aCIBxKk-01B6HFco&hl=de&sa=X&ei=Nx0oU4GGLPP2yAPmvoEo&ved=0CCwQ6AEwAA#v=onepage&q&f=true>

Hier wird ab S. 45 ein Unterschied gemacht zwischen *middel* und *exceptie*:

Bei einer *Exceptie* bleibt die Klage an sich unangetastet. Es ist ein Verteidigungsmittel mit zeitweiliger und beschränkter Tragweite, mit dem der Beklagte vorübergehend verhindern kann, dass der Richter über die Klage erkennt. Es stützt sich dabei auf einen angeblichen Verstoß gegen eine prozessrechtliche Bestimmung. Die Klage an sich wird dadurch jedoch nicht angetastet, der Kläger kann diese also erneut erheben.

Das *middel van niet-ontvankelijkheid* verhindert, dass ein Richter über die Sache selbst entscheidet. Es hat keinen Einfluss auf das (Fort-)Bestehen des Anspruch des Klägers an sich, sondern es verhindert lediglich, dass der Anspruch erneut vor Gericht geltend gemacht werden kann. Der Kläger verliert so sein Klagerecht (*ius agendi*).

Allerdings wird *exceptie* im allgemeinen Sprachgebrauch im weiteren Sinne gebraucht und bezeichnet dort jedes Verteidigungsmittel, das nicht die Sache selbst anfight. Daher ist die *exceptie van onontvankelijkheid* synonym mit der eigentlich treffenderen Benennung *middel van onontvankelijkheid* geworden.

2.3. cause d'irrecevabilité - grond van niet-ontvankelijkheid; wegens onontvankelijkheid; reden van onontvankelijkheid

De grond van niet-ontvankelijkheid is de exceptie die de verweerder in cassatie of het openbaar ministerie opwerpt tegen een cassatiemiddel om het door het Hof van Cassatie niet-ontvankelijk te doen verklaren.

(http://justitie.belgium.be/nl/rechterlijke_orde/hoven_en_rechtbanken/hof_van_cassatie/informatie_over_het_hof/lexicon/)

<http://www.procedurecivile.be/>:

« Deuxièmement, aucune raison ne justifie que la fin de non-recevoir pour cause d'inscription à la BCE pour une activité différente, ne puisse être invoquée par le défendeur que si celui-ci peut simultanément faire valoir **une autre cause d'irrecevabilité**, non liée à l'inscription du demandeur à la BCE. »

Fazit: Hieraus scheint hervorzugehen, dass *cause d'irrecevabilité* ein unscharfer Oberbegriff ist. Zudem gibt es hierzu kein festes niederländisches Pendant.